

Amerikai magyar nyelv  
Szavak (beszéd)

Majna - (mine) - bánya

majner (miner) - bányász

body - munkatárs, barát, legény  
- (Chadler az új magyarban)

peda - payday - fizetési nap

karé - car - automobil

baderol - (bather) - háborgat,  
zavar

luneta - lunch - ebéd

baketa - doboz (bucket)  
(lunch baketa - ebédet tartalmazó  
pléh doboz)

stريتkaré - villanyos  
(street car)

feker - faker - csaló, szélhámos

2 giraré - get out of here - menj ki innen, takarodj.

(Röfői "mült"-je első sora: "Mit baderoltok? Giraré!")

sufli - shovel - lapát

bigány - pig iron - nyersvas tömb

háripfen - H. Rippen kerekedő  
vágott pipa dohárnya

péper - paper - újság

zú - Zoo - állatkert

szalon - saloon - Korcsma

baré - bar - pult a szalonban

Köpcsa - spittoon -  
Köpcő csésze a szalonban

picse - picture - kép, arckép



penni - penny - egy centes pénz

nikkel - ötcentes pénz (nickel)

dajm - dime - tíz centes pénz

kvóder - quarter - 25 centes pénz

tallér - dollár

Kvárta - quarter - negyed gallon  
(liter)

Kalavéder - cultivator -  
Kerti szerszám (földkaparó)

ilding ló - Building and Loan  
Association (Családi háza  
Hitelintézmény adó bankok)

Kót - coat - Kabát

tivi - T-V - Televízió

Kokszár - Kocsyüző munkás

muffol - (move) - húrol Kodira

9

butcher - (butcher) - mészáros  
picture - (picture) - kép, arcafény  
ticket - ticket - jegy

fur coat - fur coat - szőrme kabát  
pinch - (pinch) - kemény kalap

trick - (trick) - csalás, csákány  
lorry - (lorry) - sínen járó  
Kis kerekos

cheer - (cheer) - bagózni,  
szó dobány

palinka - palinka

schooner - schooner -  
nagy vízis polár

kabor - kabor - napnávors

teacher - teacher - tanító, tanító'no"

seltzer - seltzer - szó'daviz

police - police - rendőr



bakszi - box - doboz

fanesz - furnace - Kőbánya, <sup>ösvény</sup>  
Memoria

szür - sewer - szennyvízcsatorna

so - show - színház, mozi

szifta - munka, <sup>és</sup> vagy munkacsere  
- shift - munkaidőtartam

szop - shop - bolt, üzlet

dónat - doughnut - lyukas fánk

szink - sink - Konyhai mosogató  
medence

betri - accumulator (autó)  
- battery -

szélmén - mail man - postás  
levélhordó

szklájér - földész, békebíró  
- squire -

Szanavagan - son jagun -  
enyke szitok

szanavabics - durva szitok  
son jagu bics -

bébi - baby - kisgyermek

aptész - up stairs - felmelt

bencs - bench - munka pad

grajnder - grinder - kőszőrős

bajk - bike - bicikli

kab - cab - taxi

kak - cake - sütemény  
Kakác

kört - court - bíróság

kren - crane - emelő daru



grinór - greenhorn - új auttubás

burd - board - Koszt

burdos - boarder - Koszto

burdos ház - boardinghouse - Koszto ház

föburdos - a legelismteljesebb Kosztos  
(Star-boarder)

burdos asszony - háziasszony (Koszto)

butleger - Bootleger - italcsompa'z

pedlér - pedlar vagy pedlar -  
galrgboltos, házaló

módli - mold, mould - formázó  
munkás

pateng - patent

sandi - shanty - ól, kunyhó, fézget

8

Förgyulaj - Fourth of July -  
Július 4., az amerikai függetlenség  
nap

(Eleinte a magyarok valami szent  
nevének hitték és bevették a  
litániába is: "Szent Förgyulaj,  
Könyörögj értünk.")

Ladolni - to load - felrakni,  
megöltetni, Casdolni

moni - money - pénz

tallér - dollar

letrik - electric - villany

futóbankar - pénzküldő, hajóügynök  
akár ki megzöklik  
a pénzzel

Kontre - country - ország, hazá

Kontri - old country - brülföld

pléz - helyiség, munkahely  
(place)

pigi - pig - malac, disznó





kiti (kuty) - cica, macska  
dagi - dog - kutyá

szuper - Superintendent -  
házmester

futlájzer - fertilizer -  
műtrágya

indzsjaj - engine - vasuti  
mozdony

tésen - station - vasutállomás

fred - freight car - vasuti  
teherkocsi

dzsampolni - felugrani -  
kúmpo - (vasuti teherkocsira)  
ingyenutazás

unsi - union - munkásunió,  
szakszervezet

~~kita kuty macska~~

kakarucs - cockroach -  
házi csótány (rovar)

demrajt - damned right -  
nagyon igaz



10

rám - room - szoba

dipó (depot) - vasúti állomás

gráner - az ausztriai Krain  
tartományból jött bevándorló  
(Krain)

sur - sure - biztos

manki - monkey - majom

porkecsapó - pork chops -  
disznó karmorádli

szasizs - sausage - Kolbász

keke - cake - pütemény, kalács



Amerikai magyar nyelv  
Hungarian language  
in America

Mendron H. L.: The Amer.  
Language (Hungarian  
contribution by)  
George Kenney N. Y. 1936

Péchy, Sándor: az amerikai  
magyar nyelv  
Ép. Phil. Közl. 1938

Reményi, József: az amerikai  
magyar nyelv  
Nyugat 1937, sep  
184-8

Gondos, Sándor:

Zsoldos Benő: Az amer. magyarok  
beszédéről ("Magyarosán" 1938,  
Akadémia, Bpest)